

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	albo trzy* lata głodu, albo trzy miesiące tułaczki przed twoimi gnębicielami – z mieczem twoich wrogów, by cię dopadł – albo trzy dni miecza JAHWE i zaraza w ziemi, gdy Anioł JAHWE będzie pustoszył na całym obszarze Izraela.** Przemyśl teraz, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał ze Słowem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące uciekania przed gnębicielami z ich wrogim mieczem gotowym do zadania ci ciosu, albo trzy dni miecza JAHWE, to jest zarazy w kraju, kiedy to Anioł JAHWE będzie siał spustoszenie na obszarze całego Izraela. Przemyśl to teraz i daj znać, co mam powiedzieć Temu, który mnie posłał z tym Słowem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące klęsk od twoich wrogów, podczas których miecz twoich wrogów będzie cię ścigał, albo trzy dni miecza JAHWE i zarazy w ziemi, kiedy Anioł JAHWE będzie niszczył wszystkie granice Izraela. Teraz więc rozważ, co mam odpowiedzieć temu, który mnie posłał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo przez trzy lata głód, albo żebyś przez trzy miesiące ginął od nieprzyjaciół twych, a miecz nieprzyjaciół twoich żeby cię ścigał, albo żeby przez trzy dni miecz Pański i mor był w ziemi, a Anioł Pański żeby niszczył wszystkie granice Izraelskie. Przetoż teraz uważ, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo głód przez trzy lata, abo przez trzy miesiące uciekać przed nieprzyjacioły twemi, a nie móc ująć miecza ich, abo że przez trzy dni miecz PANSKI i mór będzie w ziemi i Anjoł PANSKI zabijać we wszystkich granicach Izraelskich: a tak teraz obacz, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące porażek od twoich wrogów, podczas gdy miecz nieprzyjaciół twoich będzie cię ścigał, albo też trzy dni miecza Pańskiego i zarazy w kraju, przy czym anioł Pański będzie szerzył spustoszenie w obrębie wszystkich granic Izraela. A teraz rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące tułaczki przed twoimi wrogami, a miecz twoich nieprzyjaciół dosięgnie cię, albo trzy dni miecza Pana nad tobą w postaci zarazy w kraju, kiedy anioł Pański będzie szerzył zagładę w obrębie wszystkich granic Izraela; a teraz rozważ, co mam odpowiedzieć temu, który mnie posłał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące twoich klęsk zadanych przez przeciwników, gdy dosięgnie cię miecz

¹⁾ W <x>100 24:13</x> siedem.

²⁾ Głód, miecz i zaraza jako kara, zob. <x>300 14:12</x>;<x>300 18:21</x>; <x>330 5:17</x>.

			wrogów, albo trzy dni miecza JAHWE i zarazy w kraju oraz anioła JAHWE, który niszczy wszystko w granicach Izraela. A teraz rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące klęsk od wroga, podczas których jego miecz będzie przelewał krew, albo trzy dni miecza JAHWE. W kraju będzie panować zaraza, a anioł JAHWE będzie niszczył całą ziemię izraelską». Zdecyduj więc, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące klęsk od nieprzyjaciół twoich, podczas których miecz wrogów twoich będzie cię ścigał, albo też trzy dni, w ciągu których miecz Jahwe i zaraza będą w kraju, a anioł Jahwe będzie szerzył spustoszenie we wszystkich granicach Izraela. Rozważ teraz, jaką odpowiedź mam zanieść Temu, który mnie posłał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	або три роки голоду, або три місяці втікати з перед лиця твоїх ворогів і бути вугибленим мечем твоїх ворогів, або три дні господнього меча і смерть в землі і ангела господнього, що вигублює в усім наслідді Ізраїля. І тепер гляди яке слово відповім Тому, що мене післав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo trzy lata głodu; albo trzy miesiące będziesz ginął od twoich nieprzyjaciół, a miecz nieprzyjaciół będzie cię ścigał; albo przez trzy dni miecz WIEKUISTEGO i mor będzie na ziemi, a anioł WIEKUISTEGO będzie niszczył wszystkie granice Izraela. Dlatego teraz rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	czy mają nastać trzy lata klęski głodu, czy trzy miesiące pierzchania przed twoimi wrogami i czy ma cię dosięgnąć miecz twoich nieprzyjaciół, czy też przez trzy dni ma być w kraju miecz JAHWE, zaraza, a anioł JAHWE będzie siał spustoszenie na całym terytorium Izraela’. Zobacz więc, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał”.